

# Trótula y un poema médico de la *Collectio Salernitana*

## Parte I: *De secretis mulierum*<sup>1</sup>

Alberto ALONSO GUARDO

Universidad de Valladolid  
alberto@fyl.uva.es

Recibido: 25 de marzo de 2003

Aceptado: 5 de junio de 2003

### RESUMEN

El objetivo de este artículo es estudiar detalladamente las relaciones existentes entre la obra tradicionalmente atribuida a Trótula y el primer capítulo (*De secretis mulierum*) de un poema médico anónimo publicado en la *Collectio Salernitana: De secretis mulierum, de chirurgia et de modo medendi libri septem*.

Alonso Guardo, A.: «Trótula y un poema médico de la *Collectio Salernitana*. Parte I: *De secretis mulierum*», *Cuad. filol. clás. Estud. lat.*, vol. 23 núm. 2 (2003) 381-402.

### PALABRAS CLAVE

Salerno. Latín medieval. Medicina medieval. Poesía latina.

### ABSTRACT

The aim of this paper is to study in detail the relationship between the work traditionally attributed to «Trotula» and the first chapter (*De secretis mulierum*) of an anonymous medical poem published in the *Collectio Salernitana: De secretis mulierum, de chirurgia et de modo medendi libri septem*.

Alonso Guardo, A.: «'Trótula' and a medical poem in the *Collectio Salernitana*. Part I: *De secretis mulierum*», *Cuad. filol. clás. Estud. lat.*, vol. 23 núm. 2 (2003) 381-402.

### KEY WORDS

Salerno. Medieval Latin. Medieval medicine. Latin poetry.

**SUMARIO** 1. Introducción. 2. Trota de Salerno. 3. Método. 4. Resultados del estudio comparativo. 5. Conclusiones.

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido realizado con una beca concedida por la Secretaría de Estado de Educación y Universidades, y cofinanciada por el Fondo Social Europeo.

## 1. Introducción

Dentro de la medicina medieval hay un texto ginecológico adscrito a la Escuela de Salerno, obra que tradicionalmente ha sido atribuido a la figura de Trótula. Nos referimos al tratado publicado en su primera edición como *Trotulae curandarum aegritudinum muliebrium ante in et post partum liber unicus nusquam antea editus*<sup>2</sup>. Nuestro propósito es estudiar las relaciones que existen entre dicha obra y los dos primeros capítulos de un poema médico anónimo titulado *De secretis mulierum, de chirurgia et de modo medendi libri septem*<sup>3</sup>.

El poema consta, como veremos más abajo, de siete libros o capítulos, pero sólo los dos primeros (I. *De secretis mulierum* y II. *De ornatu mulierum*) reflejan una dependencia con respecto al texto de Trótula. En este artículo presentamos los resultados de la primera parte de nuestra investigación, es decir, la que atañe al *De secretis mulierum*<sup>4</sup>.

Pero antes de abordar nuestro objetivo, es preciso señalar algunos aspectos sobre Trótula.

## 2. Trota de Salerno

La autoría y existencia de Trótula fue puesta en duda en una época bastante temprana tras la publicación de su *editio princeps*, produciéndose una polémica que ha generado una amplia bibliografía<sup>5</sup>. Se necesitó el rigor de un estudio filológico para arrojar algo de luz sobre el tema. Esta senda filológica fue iniciada por J. F. Benton<sup>6</sup> y continuada por M. H. Green, que recientemente ha realizado una edición crítica del texto

<sup>2</sup> «Libro de Trótula sobre la curación de las enfermedades femeninas antes, durante y tras el parto, excelente obra nunca antes publicada». La *editio princeps* fue realizada por Georg Kraut en la obra: *Experimentarius medicinae*. Argentorati 1544, pp. 3-32.

<sup>3</sup> Publicado en S. de Renzi (ed.), *Collectio Salernitana*, I-V vols., Nápoles 1852-59, vol. IV, pp. 1-176.

<sup>4</sup> La segunda parte ha sido objeto de una comunicación presentada en el *IV Congreso Internacional de Latin Medieval*, *Poesía Latina Medieval (siglos V-XV)*, Santiago de Compostela 12-15 septiembre 2002, y será publicada en las actas de este congreso bajo el título: «Trótula y un poema médico de la *Collectio Salernitana*. Parte II: *De Ornatu Mulierum*».

<sup>5</sup> Sobre esta cuestión remitimos a los siguientes artículos y a la bibliografía citada en ellos: M. H. Green, «In Search of an "Authentic" Women's Medicine: The Strange Fates of Trota of Salerno and Hildegard of Bingen», *Dynamis* 19 (1999) 25-54 (Sobre todo pp. 35-54). Posteriormente este artículo ha sido publicado en castellano en M. Cabré y T. Ortiz [eds.], *Sanadoras, matronas y médicas en Europa*, Barcelona 2001, pp. 27-54) y A. Alonso Guardo, «Trota tomquam magistra. Estado de la cuestión de la obra ginecológica transmitida bajo el nombre de Trótula» en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas*, A. M. Aldama, M. F. del Barrio, M. Conde, A. Espigares, M. J. López de Ayala (eds.), Madrid 1999, vol. I, 599-606.

<sup>6</sup> J. F. Benton, «Trotula, Women's Problems and the Professionalization of Medicine in the Middle Ages», *Bulletin of the History of Medicine* 59 (1985) 30-53.

que nos ocupa<sup>7</sup>. Dicho análisis filológico ha demostrado que esta obra, en realidad, es el resultado de la fusión de tres tratados y que éstos no han sido escritos por Trótula.

En la actualidad se admite la existencia de una mujer llamada Trota (Trótula es un diminutivo de este nombre), la cual vivió entre los siglos XI y XII y desarrolló su actividad médica en el ámbito de la Escuela de Medicina de Salerno, siendo la autora de una obra titulada *Practica secundum Trotam* conservada en dos manuscritos<sup>8</sup>. Además de estos dos testimonios, se pueden encontrar fragmentos de dicha *Practica* en un compendio de diversos autores salernitanos conocido como *De egritudinum curatione*<sup>9</sup>.

Sin embargo, aunque se admite la existencia de esta mujer, no es la autora de la obra ginecológica tradicionalmente atribuida a Trótula, que, como hemos señalado, es fruto de la unión de tres tratados relacionados con temas femeninos:

*Liber de sinthomatibus mulierum* (= LSM)<sup>10</sup>

*De curis mulierum* (= DCM)

*De ornatu mulierum* (= DOM)

Esta falsa atribución parece tener su origen en uno de estos textos, el *De curis mulierum*, de donde pasaría posteriormente al conjunto de la obra después de su fusión a finales del siglo XII o principios del s. XIII. Las razones que se han aducido para defender esta teoría son las siguientes:

- En los manuscritos más antiguos el DCM es precisamente el único texto de los tres atribuido a Trota, mientras que los otros dos aparecen como anónimos.
- En este texto aparece una cita en tercera persona a Trota, que pudo propiciar tal atribución. Por otro lado, la cita en tercera persona excluye su autoría, ya que en ese caso tendría que aparecer en primera persona, tal como ocurre en otros lugares de la obra<sup>11</sup>.

---

<sup>7</sup> M. H. Green (introd., ed. y trad.), *The Trotula. A Medieval Compendium of Women's Medicine*, Philadelphia 2001. En las páginas xvi y xvii del prefacio puede leerse una breve historia de las investigaciones iniciadas por J. F. Benton y continuadas por M. H. Green.

<sup>8</sup> Se trata de los siguientes manuscritos: Madrid, Biblioteca de la Universidad Complutense, ms. 119 [olim 116-Z-31], fols. 140<sup>v</sup>-144<sup>r</sup> y Oxford, Bodleian Library, ms. Rawlinson C 506, fols. 146<sup>v</sup>-147<sup>r</sup>.

<sup>9</sup> El manuscrito no se conserva, no obstante, contamos con su transcripción, publicada en S. de Renzi (ed.), *op. cit.*, II, pp. 81-386. Dicho manuscrito fue objeto de la tesis doctoral de H. Hiersemann: *Die Abschnitte aus der Practica des Trotts in der Salernitanischen Sammelschrift De Aegritudinum Curatione. Breslau Codex Salern. 1160-1170*, Leipzig 1921.

<sup>10</sup> Este primer texto tiene como antecedente otro más breve conocido como *Tractatus de egritudinibus mulierum* (= TEM).

<sup>11</sup> Como, por ejemplo en la introducción, cf. LSM f2 (citamos el párrafo según la edición de M. H. Green): *Earum igitur miseranda calamitas et maxime cuiusdam mulieris gratia **animum meum** sollicitans inpulit, ut circa egritudines earum evidentiis **explanarem** earum sanitati providendo. Ex libris ergo Ypocratis et Galieni deo prestante poteram decerpere **desudavi** ut causas egritudinum earum et signa et curas **exponerem** et dicerem.*

- Por último, el contenido de este tratado, según los estudios comparativos de M. H. Green<sup>12</sup>, tiene una gran dependencia con respecto a la *Practica secundum Trotam*, lo cual pudo ser un factor más para propiciar la atribución.

El término *Trotula*<sup>13</sup> fue considerado en un principio como el título de la obra por oposición a la *Practica secundum Trotam* que sería una obra mucho más amplia<sup>14</sup>. Fue en un momento posterior (principios del s. XIII), cuando se entendió como el nombre de su autora<sup>15</sup>.

### 3. Método

Hemos de señalar, como más adelante expondremos más detalladamente, que el descubrimiento de la relación entre las dos obras y de las fuentes del poema médico se debe a Ch. Daremberg. Sobre esta base y a tenor de las últimas investigaciones nosotros hemos profundizado en esta cuestión.

Para ello y tomando como base las ediciones que a continuación señalamos, hemos procedido a cotejar su contenido con el fin de comprobar los pasajes que presentan alguna similitud y determinar las relaciones que existen entre ellas. Asimismo, hemos tomado nota de otro tipo de características que afectan a la crítica textual.

El principal problema de método que nos plantea este estudio radica en que no conocemos el ejemplar de *Trotula* que empleó el versificador, también desconocido. Nuestra ignorancia sobre el texto que toma como base es un factor que condiciona completamente las conclusiones que podamos extraer, pues éstas se realizan según el texto de *Trotula* que nosotros empleamos. También tenemos que tener en cuenta la propia historia de la obra en verso, que puede haber sufrido modificaciones a causa de la tradición manuscrita, aunque, como más adelante veremos, sólo tenemos noticia de un único testimonio cuya fecha de realización se sitúa muy próxima al momento de composición del poema.

---

<sup>12</sup> La comparación entre el DCM, la *Practica secundum Trotam* y también con los fragmentos atribuidos a Trota en el *De egritudinum curatione* ha sido realizada en M. H. Green, «Estraendo Trota dal Trotula. Ricerche su testi medievali di medicina salernitana». *Rassegna Storica Salernitana (nuova serie)*, XII 2 (1995) 31-53.

<sup>13</sup> A partir de aquí usamos el vocablo *Trotula* exclusivamente para referirnos a la obra, la cual citamos según la edición de M. H. Green citada en la n. 6.

<sup>14</sup> Lo que se ha conservado en los dos manuscritos anteriormente citados (n. 7) parece ser solo una parte de la *Practica* originaria.

<sup>15</sup> Algunos copistas diferencian entre el *Trotula maior* (*Liber de sinthomatibus mulierum*) y el *Trotula minor* (*De curis mulierum* junto con *De ornatu mulierum*). Sobre estas denominaciones remitimos a M. H. Green (introd., ed. y trad.). *The Trotula...* p. xii, n. 5; p. 3, n. 4 y p. 116, n. 1. y «The development of the *Trotula*». *Revue d'histoire des textes*, 26 (1996) 119-203, pp. 155 ss.

### 3.1. Testimonios empleados

#### 3.1.1. Obra en prosa

Existen una gran cantidad de manuscritos que transmiten esta obra<sup>16</sup>, que, además, contó con una amplia difusión impresa. Ello es una muestra de la enorme popularidad alcanzada por el texto tanto en la Edad Media como en épocas posteriores. La primera edición fue la realizada por G. Kraut<sup>17</sup>, y a ésta le siguieron doce más (la última realizada en 1778).

La tradición de la obra ha sido detalladamente estudiada por M. H. Green<sup>18</sup>. Esta autora ha diferenciado las distintas fases de elaboración y desarrollo desde las tres obras originales hasta la edición<sup>19</sup>. Durante la Edad Media, como tantos otros textos de las mismas características, fue lo que se considera un texto «vivo». Sufrió muchos cambios: adiciones, omisiones, reestructuraciones con el fin de ofrecer un texto lo más práctico y útil posible para el arte de curar. La edición de G. Kraut tuvo una gran importancia y trascendencia, ya que distribuyó todo este material en capítulos y se convirtió en el texto de *Trotula* por excelencia eclipsando a los manuscritos y transmitiendo la idea de una obra unitaria, de lo que en un principio eran tres tratados. Las ediciones sucesivas siguieron la edición de G. Kraut realizando solamente pequeños cambios.

Recientemente M. H. Green ha realizado una edición crítica que ofrece el texto de *Trotula* según la versión estándar («standardized ensemble») que circulaba a finales del s. XIII y principios del XIV. Para ello ha colacionado nueve manuscritos escogidos en virtud de su antigüedad y la integridad del texto que transmiten. El texto que toma como base es el de un manuscrito italiano conservado en la Biblioteca Universitaria de Basilea (ms. D II 17<sup>20</sup>) y escrito a mediados o finales del s. XIII<sup>21</sup>. Ésta es el

<sup>16</sup> Se han localizado ciento veintiséis manuscritos con ciento cuarenta y seis copias en latín de *Trotula* ya sean parciales o completas. Una descripción de los mismos se puede encontrar en los trabajos citados a continuación. Para lo manuscritos latinos, cf. M. H. Green, «A Handlist of Latin and Vernacular Manuscripts of the so-called *Trotula* Texts. Part I: The Latin Manuscripts», *Scriptorium* 50 (1996) 137-175; para las copias en otras lenguas y para otro tipo de composiciones relacionadas con el texto latino (como, por ejemplo, el poema médico que nos ocupa), cf. «Part II: The Vernacular translations and Latin re-writings», *Scriptorium* 51 (1997) 80-104.

<sup>17</sup> Encabezamiento: *In Trotulae librum de passionibus mulierum prologus*

Íncipit: *Quum autor universitatis Deus in prima mundi constitutione...*

Épílicit: *... et musco et nuce muscata et aliis redolentibus.*

<sup>18</sup> M. H. Green, «The development...».

<sup>19</sup> Al final de este trabajo recogemos el esquema del desarrollo de *Trotula* publicado por M. H. Green.

<sup>20</sup> Cf. G. Haenel, *Catalogi Librorum Manuscriptorum qui in Bibliothecis Galliae, Helvetiae, Belgii, Britanniae maioris, Hispaniae, Lusitaniae asservantur*, Leipzig 1830. (reimpr. Hildesheim-New York 1976), p. 662 y M. H. Green, «A Handlist of Latin...» p. 140.

<sup>21</sup> Para más detalles sobre los criterios de edición y la descripción de los manuscritos empleados en ella remitimos a M. H. Green (introd., ed. y trad.), *The Trotula...*, pp. 62-65.

edición que hemos empleado para realizar el estudio comparativo, ya que, frente a la edición renacentista<sup>22</sup>, se trata de un texto más cercano al original y con anotaciones críticas.

A continuación recogemos algunos datos sobre las obras según la edición de M. H. Green:

### ***Liber de sinthomatibus mulierum***

Encabezamiento: *Incipit liber de passionibus mulierum secundum Trotulam*

Íncipit: *Cum auctor universitatis deus in prima mundi constitutione...*

Éxplicit: *...generantibus sperma, ut sunt cepe, pastinace domestice, et similia.*

### ***De curis mulierum***

Encabezamiento: *Cura*

Íncipit: *Ut a nobis de curatione mulierum compendiosa fiat traditio...*

Éxplicit: *...et postea duo ova, et cum eo manus fricabis.*

### ***De ornatu mulierum***

Encabezamiento: *De palliandis mulieribus*

Íncipit: *Ut mulier suavissima et planissima fiat et sine pilis...*

Éxplicit: *...et mane lavet cum aqua tepida. Amen. Explicit Trotula. Tu autem domine misere nostri.*

## 3.1.2. Obra en verso

Para el poema empleamos el texto contenido en la *Collectio Salernitana*<sup>23</sup>. Se trata de una transcripción realizada por el gran estudioso de la medicina Ch. Daremberg a partir del único manuscrito conocido<sup>24</sup> descubierto, a su vez, por otro de los grandes eruditos de la época: E. Littré. Este manuscrito se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia bajo la signatura «ms. lat. 8161A» entre los folios 6<sup>ra</sup> y 15<sup>va</sup> y fue escrito en Inglaterra a mediados del siglo XIII.

<sup>22</sup> M. H. Green ha confeccionado la correspondencia entre los capítulos de la edición de G. Kraut y los párrafos de la suya. Pueden verse en M. H. Green, «The development...», pp. 181 y ss.

<sup>23</sup> S. de Renzi (ed.), *op. cit.*, IV, pp. 1-176.

<sup>24</sup> Descripción y referencias del manuscrito se pueden encontrar en M. H. Green, «Part II: The Vernacular translations...», *op. cit.*, pp. 101-102 y S. de Renzi (ed.), *op. cit.*, IV, pp. 177-184. En este último aparece publicada una extensa carta (fechada el 24 de enero de 1855) de Ch. Daremberg y dirigida al Sr. Malgaigne (profesor de Medicina en la Facultad de París y cirujano del Hospital de S. Luis) donde expone una serie de cuestiones relacionadas con el manuscrito y su edición.

El texto se nos presenta anónimo y tanto E. Littré como Ch. Daremberg no descubrieron a qué médico se podía atribuir, aunque éste último reconoció algunas de las fuentes que lo nutren.

El texto inspirado en la obra de Trótula se inserta dentro de una obra en verso más amplia donde se han versificado otros tratados médicos. El título general reza así: *De secretis mulierum, de chirurgia et de modo medendi libri septem. Poema medicum nunc primum in lucem editum.*

Ch. Daremberg se percató de que el primero y el segundo libro tenían en parte como fuente a *Trotula*<sup>25</sup>. El título de estos dos primeros libros son: *De secretis mulierum* (pp. 1-24 = 46 capítulos) y *De ornatu mulierum* (pp. 25-38 = 29 capítulos). He aquí algunos datos más sobre ellos:

### **Liber I. De secretis mulierum**

#### 1. Prólogo (15 versos)

Encabezamiento: *Incipit Prologus*

Íncipit: *Principio rerum cum conditor orbis adiret /*

Éxplícit: */ Talibus auditis, quod sit sibi causa salutis. / Explicit prologus.*

#### 2. Índice de los capítulos (sin versificar)

Encabezamiento: *Incipiunt capitula totius libri*

Íncipit: *De signis utrum mulier caliditate vel frigiditate matricis laboret - Cap. I*

Éxplícit: *De inflatione vulve post coitum - Cap. 46. Expliciunt capitula.*

#### 3. Obra (842 versos)

Encabezamiento: *Incipit liber de secretis mulierum*

Íncipit: *Pandere propositum sit de curis mulierum /*

Éxplícit: */ Caulis et olibanum cui postea fumigium dent.*

### **Liber II. De ornatu mulierum**

#### 1. Prólogo (12 vv.)

Encabezamiento: *Incipit prologus libri de ornatu mulierum*

Íncipit: *Cum sit ab ingressu mundi totius ad actum /*

Éxplícit: */ Iste liber doceat et precipue mulieres. / Explicit prologus.*

---

<sup>25</sup> En su edición va señalando en nota la correspondencia entre ambas obras. En el caso del *De secretis mulierum* lo hace de forma más detallada, párrafo por párrafo, en tanto que en el *De ornatu* únicamente introduce una nota al principio para indicar la relación que existe entre ambos textos. Para la obra de *Trotula* emplea una edición posterior a la *princeps: Medici antiqui omnes qui latin. lit. etc.*, Venecia 1547, p. 70<sup>v</sup> (Cf. S. de Renzi, *op. cit.*, IV, p. 1, n. 1). También S. de Renzi colaboró en la tarea de identificación de las fuentes según consta en la carta citada en la nota anterior.

2. Índice con los capítulos (sin versificar)<sup>26</sup>

Encabezamiento: *Incipiunt capitula totius libri*

Íncipit: *Qualis debeat esse mulier per totum corpus?*- Cap. 1

Éxplicit: *De ornatu manuum* - Cap. 28. *Expliciunt capitula.*

3. Obra (526 vv.)

Encabezamiento: *Incipit liber de ornatu mulierum*

Íncipit: *Primus adornandi modus est ut femina quevis /*

Éxplicit: */ Et quamvis facilis precii, tamen appreciandum.*

El resto del poema médico parece ser obra del mismo autor<sup>27</sup>. Los libros III, IV, V y VI versan sobre cirugía y tienen como fuente principal las obras de Ruggerio Frugardi, de Rolando de Parma y el comentario de los Cuatro Maestros a la Cirugía de Ruggiero y Rolando. El primero de ellos tuvo su flóruit en torno al año 1170 y el segundo en torno al 1230. por consiguiente, aquí tenemos el *terminus a quo* para la datación del poema. Dado que el manuscrito ha sido datado a mediados del s. XIII, la fecha aproximada de realización de la obra se puede situar por la misma época. El libro VII lleva por título *Liber septimus de modo medendi* (pp. 145-176) y, según la noticia de Ch. Daremberg, S. de Renzi ha encontrado las siguientes fuentes: *De adventu medici apud aegrotum*, *De modo medendi* de Cofón y Arnaldo de Vilanova<sup>28</sup>.

El tipo de metro empleado es el hexámetro dactílico. El estilo del poema es bastante tosco, aunque se sigue bien el contenido. Ello se debe a que el poeta se tiene que ajustar a un texto dado, cuyos contenidos no puede modificar libremente, lo cual coarta su capacidad creativa, confiriendo cierta rigidez a los versos.

#### 4. Resultados del estudio comparativo

Podemos distinguir tres tipos de relaciones entre ambos textos:

- 1) Existen pasajes en los que la relación de dependencia es clara y el poema refleja casi palabra por palabra el texto de *Trotula*. En estos casos no hay ninguna duda de que ésta es la fuente empleada, tal como se puede comprobar en el siguiente ejemplo<sup>29</sup>:

<sup>26</sup> Como indica S. de Renzi, p. 38, n. 1, la obra en verso consta en realidad de 29 capítulos, el último de los cuales (*De pruritu manuum*) no aparece en el índice.

<sup>27</sup> Los datos que recogemos aquí proceden de las obras señaladas en la n. 24.

<sup>28</sup> Si la composición del poema se llevó a cabo a mediados del s. XIII, la influencia del médico catalán nos parece bastante discutible, ya que su fecha de nacimiento ha sido situada entre los años 1238/1240.

<sup>29</sup> Entre paréntesis señalamos las correspondencias con los versos: entre corchetes introducimos las partes que no tienen su reflejo en el poema médico.



<De provocatione menstruorum>

[135] Sunt quedam mulieres que cum veniunt ad tempus menstruorum (v. 207), nulla vel modica habent menstrua (v. 208). Quibus sic subvenimus (v. 209). Accipe radicem salicis rubeae (v. 210) [de qua ligantur dolia] et bene ab exteriori cortice mundabis, et pistatas cum vino [vel aqua distemperabis et coque.] (v. 211) et in mane dabis in potu cum adhuc sit tepidum (v. 112). Si magis laborat demus cibum sicut sunt. Rubeam [et malvam] terimus (v. 114) et cum farina ordeï et albumine ovorum miscemus (v. 115), et inde crispellas eis faciamus (v. 116). Valet etiam huiusmodi herbe fumigium ad provocandum menstrua (v. 117).

Cap. 12. De impedimento conceptionis accidente ex indigentia menstruorum.

Sunt alie quedam solito que tempore mensis menstrua pauca nimis vel nulla videntur habere.

His inducendo sic auxiliemur honeste:

accipe radicem salicis rubeae mediano 210

cortice mundatam; pistans infundito vino,

quod modice tepidum patienti mane propina.

Hic etiam potus in mensa sepe bibatur.

Sit cibus hic talis: rubeam si conteris herbam

cum tritici simila miscens ovique vitellum, 215

crispellas inde facias que sepe iuvabunt.

Illud idem faciet si se subfumiget illa,

balsama sique bibant cum vino, menstrua ducent.

2) Hay otros lugares donde se trata el mismo tema, pero la dependencia no es tan clara, al menos según las versiones de los textos que nosotros empleamos. En dichos casos barajamos dos posibilidades:

- a) La adaptación se ha realizado a partir de *Trotula*, pero de una forma más libre, menos literal, de tal manera que sólo se percibe un eco.
- b) Las similitudes se deben a que ambos textos están utilizando una misma fuente o recurriendo a tópicos semejantes, lo cual explicaría sus paralelismos y excluiría una dependencia directa.

Muchas veces es difícil determinar a cuál de las dos razones responde el paralelismo. Un ejemplo de este tipo de relación es el que encontramos en el prólogo. En este caso pensamos que el autor está empleando unos tópicos similares y que no existe una relación directa entre los textos, tal como comentamos más adelante.

<Incipit liber de passionibus mulierum secundum Trotulam>

[1] Cum auctor universitatis deus in prima mundi constitutione rerum naturas singulas iuxta genus suum distingueret, naturam humanam supra cetera dignitate singulari consecravit. (...) ...eiusque perpetuam volens subsistere generationem, in sexu dispari ordinans principium future sobolis propagatione provida dispensante deliberatione, masculum et feminam creavit eos.

Incipit Prologus

Principio rerum cum conditor orbis adiret  
humani generis primos plasmare parentes,  
in gemino sexu fundavit vim generandi.

Se pueden observar las siguientes correspondencias:

*auctor universitatis deus = conditor orbis*  
*in prima mundi constitutione = principio rerum*  
*in sexu dispari ...creavit eos = in gemino sexu fundavit vim generandi*

- 3) Pasajes en los que no existe ninguna relación entre ambos textos. Aquí tenemos que hacer una doble distinción:
- a) Capítulos o párrafos que tratan sobre el mismo tema, pero las teorías expuestas o los remedios son distintos.
  - b) Temas que no se hallan en uno de ellos. El poema es más breve, pero no todo él procede de la obra en prosa. Hay temas del poema que no se encuentran en ésta, y viceversa, aunque éste último resultaría más normal, dado que el texto en prosa es más extenso.

Esta tercera constatación –también la segunda, aunque en menor medida– refleja el empleo de otras fuentes distintas de *Trotula*.

A continuación comentamos, uno a uno, los capítulos del *De secretis mulierum* señalando las características más importantes<sup>36</sup>.

<sup>36</sup> El texto de *Trotula* (obra en prosa) lo citamos por el número del párrafo (¶) y, si se da el caso, por el de la línea. Para el poema médico lo hacemos según el capítulo y el número de verso.

#### 4.1. *Liber I. De secretis mulierum*

Prólogo. El prólogo del poema médico tiene algunos rasgos similares con el que aparece al comienzo de *Trotula* (párrafos 1, 2 y 3) bajo el epígrafe: *Incipit liber de passionibus mulierum secundum Trotulam*. A pesar de estas semejanzas, de las que hemos ofrecido una muestra más arriba, la relación no es tan estrecha como en otros casos. Es posible que el versificador se haya tomado mayor libertad a la hora de adaptar estos contenidos, o podemos considerar que no existe una dependencia directa entre ellos, sino más bien una coincidencia en las fuentes utilizadas o en los tópicos manejados. Nosotros nos inclinamos por esta segunda postura, ya que la estructura de la obra no parece apuntar a una dependencia entre ambos prólogos. Tras el prólogo (y el índice) el poema comienza a versificar el comienzo del *DCM* y no el del *LSM*, como sería esperable que ocurriera, si su fuente fuera el prólogo de éste último.

##### Capítulo 1. *De signis utrum mulier caliditate vel frigiditate matricis laboret = Cura* ¶132

El comienzo del poema médico toma como fuente el principio del *De curis mulierum*. Este capítulo tiene una pequeña introducción de cuatro versos que reza así:

*Pandere propositum sit de curis mulierum  
quomodo matricis curetur passio quevis  
cuius erunt signa perlecto carmine nota  
quo lecto cause pariter fient manifeste: (...)*

La versión en prosa es más escueta y tiene el siguiente comienzo: *Ut a nobis de curatione mulierum compendiosa fiat traditio...*

Esta es una característica que diferencia ambas versiones, el poema suele incluir unos versos introductorios de la materia, en tanto que la prosa es más descarnada y comienza directamente con los remedios. Como se puede comprender, este rasgo deriva del carácter artístico de la versificación. El poema médico tiene también versos de transición para cambiar de tema, ya sea de un capítulo a otro o dentro de un mismo capítulo.

Por lo demás, hay alguna variación debida a que el poeta está empleando una versión distinta a la que empleamos para la comparación<sup>31</sup>, pero no hay duda de que la dependencia es directa.

<sup>31</sup> Cf. M. H. Green (introd., ed. y trad.), *The Trotula...*, p. 38, n. 139, donde aparece parte del texto que transcribe *DCM* 1, más cercano al del poema médico, ya que también especifica qué tipos de aceites de calidad cálida se pueden emplear.

Capítulo 2. *De cura calide matricis* - Cura ¶133

Capítulo 3. *De cura frigide matricis* = Cura ¶134

La relación entre ambos textos también es indudable en este caso. No obstante, en el primero de los remedios expuestos el poema médico cita una gran cantidad de ingredientes (vv. 22-34) que no tiene paralelo en la fuente. Este extremo nos enfrenta al problema metodológico que citamos anteriormente. Es posible que en el texto de *Trotula* que emplea el versificador estuvieran estas sustancias. Por otra parte, también es posible que el versificador conozca el tema, tal vez sea médico, y recurra a otros tratados de medicina que le ofrezcan más materiales y más opciones a la hora de confeccionar los versos. En este caso frente a los tres ingredientes de la prosa, en el poema se produce una verdadera cascada de términos. Esta enumeración está rematada por la siguiente frase (vv. 33-34): *Productoque modo patiens se fumiget istis / omnibus aut illis que promptius invenientur*. Ello puede ser un reflejo de que el poeta es consciente de la cantidad de ingredientes que ha enumerado y señala que no son necesarios todos. En esta enumeración da la sensación de que se está recreando y para ello ha de conocer la materia y emplear otros materiales.

Este capítulo finaliza con un verso de transición: *sed unde / sit mulier sterilis prius hic tractare licebit*. Este es el tema de los dos siguientes capítulos del poema médico, los cuales no tienen una correspondencia con *Trotula*.

Capítulo 4. *De cognitione sterilitatis utrum fuerit vicio viri solum*

En el párrafo 74 de *Trotula* (*De impedimento conceptionis*) se habla también de las causas de la esterilidad tanto por parte del hombre como de la mujer. A pesar de que hay algunos conceptos similares como la calidad del semen y la cualidad fría de los órganos genitales, el trato dado a la materia es diferente y no parece existir una dependencia directa entre ambos.

Capítulo 5. *De cognitione sterilitatis utrum fuerit vicio mulieris*

Como en el caso anterior, en *Trotula* ¶75 (*De impedimento conceptionis*) se trata el mismo tema, pero los métodos expuestos para conocer si la esterilidad se debe al hombre o a la mujer son distintos.

Capítulos 6-10. Tratan sobre la esterilidad o la imposibilidad de concebir. El capítulo 6 (*De impedimentis conceptionis ex vitio mulieris et primo de clausione orificii matricis*) versa sobre la esterilidad provocada por la oclusión y estrechura de los órganos genitales femeninos. Los capítulos 7-10<sup>34</sup> tratan sobre la esterilidad según

---

<sup>34</sup> Cap. 7. *De impedimento conceptionis accidente ex quatuor qualitibus et primo de caliditate*; Cap. 8. *De impedimento accidente ex frigiditate*; Cap. 9. *De impedimento accidente ex humiditate*; Cap. 10. *De impedimento accidente ex siccitate*.

las cuatro cualidades típicas de la medicina hipocrática: lo cálido, lo frío, lo húmedo y lo seco.

*Trotula* aborda este tema (*De impedimento conceptionis*) en los párrafos 74-78 y 129-130<sup>33</sup>. Existen ciertas nociones similares, como, por ejemplo, en el párrafo 74, donde se cita la obstrucción en la entrada de la matriz debida a la grasa como causa de esterilidad al no poder llegar hasta ahí el semen. No obstante, no existe una relación entre ambos textos.

Capítulo 11. *De impedimento accidente ex nimio fluxu menstruorum*

En este caso el texto de *Trotula* responde sólo parcialmente de las fuentes en las que se basa el autor del poema médico:

Cap. 11, vv. 165-166, 185-191 = *De menstruis immoderatis* ¶136

Entre los versos 167 y 184 aparecen otros remedios que no se hallan en *Trotula*.

Cap. 11, vv. 192-193 = *De menstruis immoderatis* ¶137

Cap. 11, vv. 197-200 = *De menstruis immoderatis* ¶138

En *Trotula* hay un capítulo titulado *De nimio fluxu menstruorum* (¶29-44) en el que se recogen las causas y los remedios para esta afección. Algunos de los remedios parecen tener su eco en los versos 204 (¶31) y 205 (¶35), a propósito de la flebotomía y de las ventosas, no obstante pensamos que se debe más a una fuente común para ambos textos que a una dependencia entre ellos. El último verso (v. 206)<sup>34</sup> es una fórmula para cerrar el capítulo, por lo que no debemos buscar una fuente. Para el resto de versos (167-184, 194-196, 201-203) no hemos descubierto las fuentes.

Capítulo 12. *De impedimento conceptionis accidente ex indigentia menstruorum = De provocatione menstruorum* ¶135

Este párrafo de *Trotula* está detrás de los vv. 207-217 del poema médico. El final del capítulo (vv. 218-221) no se encuentra en el texto en prosa. La flebotomía de los pies que se cita en el v. 221 se encuentra también, y con la misma finalidad, en los párrafos 8 y 9 de *Trotula*, pero en este caso dicha semejanza no constituye un argumento firme para afirmar una dependencia directa.

<sup>33</sup> Estos dos últimos párrafos son adiciones realizadas por el compilador del «proto-ensemble» y han sido atribuidos tanto a Cofón como a Trota. Cf. M. H. Green, «The development...», pp. 146-147 y n. 83. Sobre las denominaciones de las distintas fases de *Trotula*, tanto antes como después de su fusión, remitimos al esquema de M. H. Green incluido al final de este trabajo.

<sup>34</sup> *His habitis recte conceptio iure sequetur.*

Capítulos 13. (*De impedimento conceptionis accidente ex scorto*) y 14 (*De impedimento conceptionis accidente ex inepto coitu.*)

No hemos descubierto ningún rastro de estos dos capítulos en *Trotula*.

Capítulo 15. *De impedimento conceptionis accidente ex nimia gracilitate vel grossitie corporis mulieris*

Cap. 15, vv. 236-259 = *Ad concipiendum* §142

Cap. 15, vv. 260-275 = *Ad concipiendum* §143

Cap. 15, vv. 276-286 = *Ad viros grossos* §144

Se corresponde, pues, con los párrafos 142 a 144 de *Trotula*. La dependencia es clara, aunque en la última de ellas (vv. 276-286 = §144) el poema es más extenso, ya que expone algunas matizaciones que no están en la prosa, como los vientos que han de soplar para llevar a cabo el remedio.

En el verso 240 (= §142, l. 4) existe una divergencia con respecto al texto de *Trotula*, ya que el poema médico prescribe el tratamiento para una mujer *gracilis et frigida*, en tanto que *Trotula* lo recomienda para la *fleumatica et grossa*. M. H. Green señala que la lectura de mayor antigüedad: *gracilis* (por *grossa*)<sup>35</sup>, es la correcta a juzgar por el contexto. Ésta es también nuestra opinión. A nuestro parecer, tanto una variante (*fleumatica*) como la otra (*grossa*), pudieron ser producidas por una confusión paleográfica de *frigida* con *fleumatica* y de *gracilis* con *grossa*, ya fuera a partir de la palabra completa o de su abreviatura. El contexto, además, corrobora las lecturas del poema médico, es decir, *gracilis et frigida*, ya que tanto en éste como en *Trotula* se comenta al final que esta cura sirve también para los hombres de cualidad fría<sup>36</sup>, y, por otra parte, el siguiente remedio (Cap. 15, vv. 260-275 = *Ad concipiendum* §143), el cual aparece contrapuesto a éste, es para la mujer (y también el hombre) *grossa*<sup>37</sup>. De esta manera se guarda la coherencia interna del texto. Además, la primera cura (§142) respeta el principio *contraria contrariis* únicamente si se trata de mujeres de cualidad fría, ya que el alimento, y toda la terapia en general, debe ser de cualidad cálida.

Además de ésta, el poema médico (vv. 241-243 = §142, ll. 4-5) presenta otra variante en la que se aparta de la edición de M. H. Green y apunta a una versión más antigua de la obra<sup>38</sup>.

<sup>35</sup> Cf. *Trotula* §152, n. 9. La lectura *grossa* se encuentra en el texto a partir del «revised ensemble».

<sup>36</sup> *Trotula* §142, 12: *Hanc etiam curam viris frigidis facimus...* poema médico, vv. 256-258: *Istam / curam prosequimur si frigiditate laborant / forte viri...*

<sup>37</sup> *Trotula* §143, 1: *Si vero sit grossa et quasi ydropica...* poema médico, v. 260: *Si pinguis fuerit mulier, velut hydrope grossa / ...*

<sup>38</sup> Más en concreto, sigue la lectura original de DCM 1, cf. *Trotula* §142, n. 10.

Capítulo 16. *De suffocatione matricis = De conservatione mulierum continentium et viduarum* ¶141

Esta correspondencia es parcial y se produce únicamente en los siguientes fragmentos:

Cap. 16 (vv. 287-298) = ¶141 (ll. 1-5)

La correspondencia no es tan exacta como en otros casos, ya que el poema es más prolijo, pero sí que parece existir una dependencia directa. Éste es un ejemplo de adaptación libre.

Cap. 16 (vv. 334-347) = ¶141 (ll. 5-11)

En este caso también existen algunas diferencias, aunque en menor medida que en el anterior fragmento.

Del resto de los versos (299-333 y 348-366) no hemos hallado la fuente, aunque sí ciertos paralelismos. El párrafo *De suffocatione matricis* ¶45 de *Trotula* tiene ciertas semejanzas con el contenido de los versos 299-310; el párrafo 46, con los versos 310-314; el párrafo 47, con los versos 287-304<sup>39</sup>; las líneas 1-6 del párrafo 48, con los versos 323-330, y las líneas 7-8 del mismo párrafo, con los versos 350-352. El remedio que aparece en el verso 327 para provocar el estornudo lo encontramos también en ¶139, 3-4.

Capítulo 17. *De precipitatione matricis*

En *Trotula* tenemos un capítulo titulado *De descensu matricis* (¶51-59), en el que se trata el mismo tema. Existen algunos rasgos similares, como los que existen entre los versos 367-371 y el párrafo 52 (ll. 1-3), pero no parece existir una dependencia directa.

Capítulo 18. *De signis conceptionis*

En *Trotula* los párrafos 113 y 114 aparecen bajo un epígrafe similar a éste: *De signis impregnationis*, pero no existe ninguna relación entre ellos, ya que éste último trata exclusivamente sobre el sexo del feto, en tanto que el poema recoge los signos que indican si la mujer está embarazada.

Capítulo 19. *De signis utrum masculum vel feminam conceperit*

---

<sup>39</sup> Esto implica que también hay semejanzas entre el párrafo 47 y 141 de *Trotula*. No es algo extraño, pues durante la Edad Media fue una obra «viva», a la que se añadían remedios para completarla. Por ello, es posible que haya pasajes repetitivos al ser un conglomerado de varias fuentes.

Como decimos, existe un capítulo titulado *De signis impregnationis*, en el que se habla del sexo del feto, pero tampoco hay una dependencia directa con este otro capítulo a pesar de alguna similitud.

Capítulo 20.    *De regimine pregnantium*

En el texto en prosa encontramos un capítulo con el mismo título (¶79-81), pero no existe ninguna correspondencia entre ellos.

Capítulo 21.    *De aborsu accidente a causis intrinsicis*

Capítulo 22.    *De causa aborsus ex repletione cotyledonum*

Capítulo 23.    *De causa aborsus ex defectu nutrimenti*

Capítulo 24.    *De causa aborsus propter opilationem venarum*

Capítulo 25.    *De causa aborsus accidente a causis extrinsicis*

No hemos descubierto ninguna dependencia con respecto al texto en prosa.

Capítulo 26.    *De difficili partu = De difficultate partus* (¶90-112)

Entre los versos 497 y 506 expone las causas que pueden provocar un parto difícil. Lo mismo hace *Trotula* en el párrafo 90, pero en este caso la relación no es tan clara como en otros casos. Algunas de las causas coinciden, pero otras no lo hacen. Los versos 507 a 513 guardan cierta semejanza con el párrafo 91, y los versos 513-514, con el párrafo 93. Entre los versos 515 - 517 hay una receta que presenta prácticamente todos los ingredientes de la que aparece en ¶94 y algunos más. Este es un caso de inspiración lejana.

Capítulo 27.    *De timore parientis*

Capítulo 28.    *De primaria in partu*

Capítulo 29.    *De malfacta in partu*

Se trata de tres breves capítulos, de dos, cuatro y dos versos respectivamente, de los que no se halla nada similar en *Trotula*.

Capítulo 30.    *De egressu fetus preter naturam*

El párrafo 93 de *Trotula* versa sobre un tema similar (*Si puer non egrediatur eo ordine quod debet...*), pero no existen semejanzas destacables.



Capítulo 31. *De fetu mortuo extrahendo = De fetu mortuo extrahendo* ¶145

Existe una correspondencia entre los versos 545-548 y el párrafo señalado de *Trotula*. La única diferencia radica en que en el poema las asistentes para sujetar a la embarazada son mujeres, en tanto que en la prosa son hombres.

Capítulo 32. *De secundina eiicienda = De retentione secundine* ¶146

Los últimos versos de este capítulo (vv. 561-565) se corresponden con el párrafo señalado de *Trotula*. Existe otro párrafo (*Ad partum adiuvandum et secundinam educendam* ¶232) en el que se vuelve a tratar el mismo tema y donde los remedios expuestos son similares, no obstante, la fuente directa es la primera que citamos. Del resto del capítulo (vv. 549-559) no hemos hallado la fuente, aunque sí alguna concomitancia como la del v. 559 con el párrafo 104, que es introducido bajo el epígrafe: *De difficultate partus*.

Capítulo 33. *De nimio fluxu post partum = De nimio fluxu sanguinis post partum* ¶147-148

Existe una correspondencia exacta de los versos 566-572 con el párrafo 147, y, por otro lado, de los versos 573-576 con el párrafo 148.

Capítulo 34. *De ruptura peritoneon et exitu matricis = De malis accidentibus parturientium* ¶149

Se trata de una adaptación muy fiel, con alguna pequeña variación en los ingredientes<sup>40</sup>, pero que no da lugar a dudas de su fuente.

Capítulo 35. *De exitu matricis aliis de causis = De exitu matricis et cura eius* ¶150

Los versos 602-612<sup>41</sup> de este capítulo tienen su fuente en el párrafo 150. Un rasgo que les diferencia está en el hecho de que el poema médico introduce más causas que pueden inducir este padecimiento, pero, por lo demás, son similares. Ello nos indica que el versificador emplea otra fuente o conoce la materia que trata, o ambas cosas a la vez. Del resto de los versos no hemos localizado la fuente.

Capítulo 36. *De ventositate matricis = De ingressu venti in matricem* ¶151 y *De pruritu et excoriatione in pudendis* ¶166

<sup>40</sup> Nos referimos a los que aparecen en el siguiente pasaje del poema (vv. 590-591): *Rupturam sanare cito de pulvere facto / consolide poteris maioris cum cinamomo*. En *Trotula* ¶149, ll. 9-10 leemos: *Et rupturam sanamus cum pulvere facto de simphto, id est de consolida maiori et minori, et cimino*. La primera lectura ha sufrido varios cambios a lo largo de la tradición, ya que DCM 1 transmite: *ex simphto, id est consolida maiori vel anagalli quod idem est*. La segunda es, a nuestro juicio, una confusión entre esos términos (*cinamomo / cimino*) debido a su similitud gráfica.

<sup>41</sup> Entre los versos 600 y 605 hay un error en la numeración de las líneas, ya que falta un verso.

Los versos 623-632 se corresponden con el párrafo 151 y los versos 633-646 con el ¶166. Lo más destacable es la omisión de la anécdota en la que se menciona a Trota y que, como señalamos anteriormente, pudo propiciar la atribución de la obra a esta persona. En este caso funde dos párrafos de *Trotula* en un único capítulo, lo cual indica el conocimiento de esta obra y su reorganización temática. En el párrafo 166 hay dos lecturas que relacionan el poema médico con versiones antiguas de la obra en prosa<sup>12</sup>.

Capítulo 37. *De dolore matricis sine exitu eiusdem = De exitu ani* ¶153

Se trata del mismo remedio, en un caso (poema médico) aplicado a la matriz y en el otro (*Trotula*) al ano.

Capítulo 38. *De exitu ani = De exitu ani* ¶152

Los versos 652-663 del poema médico se corresponden con el párrafo 152. Los remedios prescritos son más extensos en el texto en verso que en *Trotula*, de ahí que en los versos 661-662 aparezca la siguiente frase: *sparsio fiat / omnibus ex istis prescriptis sive quibusdam*. De los tres últimos versos, una recomendación general contra el estreñimiento, no hemos hallado la fuente.

Capítulo 39. *De stranguria = De stranguria* ¶157

Se trata de una adaptación muy fiel.

Capítulo 40. *De calculo = De lapide* ¶158-159

Existen las siguientes correspondencias entre ambos textos. Los versos 680-684 proceden del párrafo 158, en tanto que el ¶159 responde de los versos 685-694. En esta segunda relación podemos hacer varias observaciones desde el punto de vista de la crítica textual:

- En el texto de *Trotula*, a diferencia de lo que ocurre en el poema, se cita como fuente al maestro Ferrario.
- El poema transmite una glosa que ha sufrido varios cambios a lo largo de la tradición de *Trotula*<sup>13</sup>.
- El poema (vv. 688-689) no sigue la lectura de la versión editada por M. H. Green (*tercia...tercia...quarta*), sino una que aparece en versiones más antiguas (*tercia...tercia...tercia*)<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> Se trata de *vel acetio* (¶166, l. 10 y Cap. 36, v. 646), que fue añadido en DCM 2, y de la omisión en el mismo pasaje de *vel gladioli folium*. En el «intermediate ensemble» fue añadida la frase *vel folium acori*. El término *gladiolus*, sinónimo de *acorus*, fue introducido en el «revised ensemble». Cf. *Trotula* ¶166, n. 29.

<sup>13</sup> Nos referimos a *senationes*. *id est, nasturcium aquaticum*, que en el poema médico (vv. 686-687) aparece como *senctiones. / nastur aque*. Cf. *Trotula* ¶159, n. 23 y M. H. Green. «The development...», p. 147.

<sup>14</sup> Ésta es la lectura del DCM original y la que también aparece en la mayoría de copias del «revised ensemble». Cf. *Trotula* ¶159, n. 24.

El resto del capítulo (vv. 695-705), en el cual se cita otro remedio para romper el cálculo renal, no tiene su fuente en *Trotula*.

Capítulo 41. *De paralyssi vesice = De commingentibus lectos* ¶168

Capítulo 42. *De fluxu matricis sanioso = De fluxu apostemático* ¶160-162

Los versos 710-711 se corresponden con el párrafo 160, si bien éste último es más explícito. Los versos 712-721 tienen su fuente en el párrafo 161. Se diferencian en que mientras *Trotula* no cita las hierbas que han de utilizarse en el remedio y remite a una parte anterior<sup>45</sup> (¶161, ll. 4-5: *Faciamus eis fumigium ex vino vel aqua in qua cocte sint herbe calide predictae*), el poema médico sí lo hace. El párrafo 162 está en la base del resto de los versos de este capítulo (722-726).

Capítulo 43. *De apostemate matricis = De apostemate matricis* ¶65-66, 68-69 y *De ulceribus matricis* ¶70-71

En este caso se trata de una dependencia más lejana. Los versos 727-739, en los que se tratan las causas y localización de la apostema, tienen su equivalente en el párrafo 65. En el verso 737 hay un error ya que en lugar de *inferius* debe decir *interius*, tal como aparece en *Trotula*. Los versos 740-752 remiten al párrafo 66 en la medida en que en ambos pasajes se exponen los remedios para la apostema originada por una causa cálida, si bien las prescripciones difieren y en algún caso son contrarias, como, por ejemplo, en la prescripción de la flebotomía. *Trotula* recomienda que ésta se realice en una vena del pie, pero no del brazo, ya que es nocivo, mientras que el poema médico prescribe en primer lugar la sangría de la vena basilíca (situada en el brazo) y, posteriormente, añade que también puede hacerse en la *vena caville*<sup>46</sup> (en el pie). Existen varios ingredientes comunes en los remedios recomendados, pero la similitud no es tan grande como en otros casos. Lo mismo ocurre con la siguiente correspondencia (vv. 753-758 = ¶68), algunos remedios son iguales, pero la relación es más remota.

En los versos 759-768 se aborda la terapia en el caso de que la apostema sea fría. Aquí existe una correspondencia más clara con *Trotula* ¶69. Finalmente, los últimos versos (768-774) tienen semejanzas con los párrafos 70 y 71. La receta recogida en ¶70, ll. 7-9 es similar a la que aparece en el poema médico entre los versos 770-772. En los versos 773 y 774 se mezclan dos recetas que en *Trotula* aparecen en ¶70, 9-11 y ¶71.

<sup>45</sup> Un remedio similar aparece en el capítulo titulado en ambos textos *De stranguria*. (Poema médico, cap. 39 y *Trotula* ¶157).

<sup>46</sup> Cf. *Trotula* ¶66, ll. 1-3: *...et trahatur sanguis a vena que cadit sub pede, sicut asserit Galienus, non de manu. Nocivum enim est si de manu extrahatur in passione matricis...* y poema médico cap. 43, vv. 740-742: *Si fuerit calidum, minuenda basilica vena / effluat et sanguis ad virtutem patientis, / aut tali vena minuatur sive caville*.

#### Capítulo 44. *De pruritu matricis*

En los párrafos 72–73 de *Trotula*, bajo el título *De pruritu vulve*, se trata el mismo tema, pero de una forma distinta. Coincide algún ingrediente de los remedios expuestos, pero, en general, el tratamiento y el contenido son diferentes. En *Trotula* se exponen únicamente dos breves curas, en tanto que en el poema se dan las causas (vv. 775–778) y, posteriormente, se abordan los remedios (vv. 779–788).

#### Capítulo 45 *De virginitate restituenda sophisticè = Constrictorium bonum* ¶190–191, ¶193–195<sup>47</sup>

Tras una pequeña introducción sobre este tema (vv. 789–794), descubrimos una correspondencia entre los versos 795–802 y el párrafo 190<sup>48</sup>. Los versos 803–806 tienen su fuente en el párrafo 191 y los versos 807–810 remiten a *Trotula* ¶194. A continuación hay una serie de versos (811–825) de los que no hemos detectado la fuente<sup>49</sup> y, finalmente, el mismo remedio de los versos 826–830 se halla en *Trotula* ¶195, y el de los versos 831–835, en el párrafo 193. En esta última parte existe una discrepancia entre *Trotula* y el poema médico: la primera cita *nitrum* y el texto en verso *vitri*<sup>50</sup>.

#### Capítulo 46. *De inflatione vulve post coitum = De inflatione vulve* ¶196 y 206

A pesar de que estos dos párrafos de *Trotula* aparecen bajo el mismo título, los que están entre ellos tratan de otros temas y están bajo otros epígrafes. Éstas son las correspondencias que hemos descubierto: los versos 839–842 siguen fielmente al párrafo 196 y los versos 836–838 remiten a *Trotula* ¶206.

## 5. Conclusiones

- 1) El poeta está empleando para su tarea los textos que configuran *Trotula*. Nuestra aportación particular radica en el hecho de analizar los paralelismos que existen entre ambos textos a la luz de los últimos estudios sobre *Trotula* y descubrir que para la composición del libro I del poema médico (*De secretis mulierum*<sup>51</sup>) toma

<sup>47</sup> Omite el párrafo 192, que, según M. H. Green, fue introducido por primera vez en el «proto-ensemble» Cf. *Trotula* ¶192, n. 52 y M. H. Green, «The development...», p. 147.

<sup>48</sup> Existe alguna lectura que plantea ciertos problemas de transmisión, cf. *Trotula* ¶190, n. 51 y M. H. Green (Introd., ed. y trad.), *The Trotula...*, p. 57.

<sup>49</sup> En los versos 820–923 se citan algunos ingredientes que se hallan también en una receta de *Trotula* (¶307) que tiene el mismo fin (*Ut virgo patet que corrupta fuit*), no obstante, esta similitud no es lo suficientemente sólida como para postular una dependencia directa.

<sup>50</sup> La confusión paleográfica entre «v» y «n» es muy común. Para este caso en concreto, cf. *Trotula* ¶193, n. 53 y M. H. Green (Introd., ed. y trad.), *The Trotula...*, p. 42, n. 155.

<sup>51</sup> Hay algunos manuscritos en los que la obra en prosa aparece también bajo este mismo epígrafe: ms. n.º 22 («proto-ensemble»), ms. n.º 41 (*TEM* y *DCM* 2), ms. n.º 48 («proto-ensemble») y ms. n.º 52 (*DCM* 2).

principalmente como base una de las obras que configuran esta compilación: el *De curis mulierum*. También encontramos paralelismos con la primera parte que forma *Trotula (Liber de sinthomatibus mulierum)*, pero en una proporción muchísimo menor en comparación con el *DCM* y, cuando los hay, no son tan estrechos como los que existen entre ésta última obra y el poema, hecho éste que otorga al *LSM* un papel bastante secundario como fuente del poema. Podemos afirmar también que si bien *Trotula* está detrás de una buena parte de los versos del poema, no constituye su única fuente, al menos según el texto de la edición que hemos empleado para esta comparación.

- 2) Las anotaciones que hemos realizado sobre crítica textual indican que la versificación no se realizó a partir de la versión que edita M. H. Green, el «standardized ensemble», sino que apuntan a una forma más antigua del texto.
- 3) Desde el punto de vista formal, el poema médico presenta una estructura mejor organizada que el texto en prosa. Consta de un prólogo para cada una de las dos partes y un índice con los títulos de los capítulos. *Trotula*, en cambio, tiene un único prólogo al principio de toda la obra y carece de índices. En el poema médico el paso de un tema a otro se realiza de forma armoniosa enlazando unos contenidos con los siguientes mediante frases de transición. No ocurre lo mismo con *Trotula*, donde los párrafos se acumulan uno tras otro de forma más abrupta. Todo esto refleja un afán del versificador por organizar el material que él encuentra de una forma desordenada. En este mismo sentido observamos también cómo puede añadir ingredientes a una receta y esto no lo puede hacer sin un conocimiento previo del tema que trata y del manejo de otros textos sobre ginecología. A nuestro juicio, ello sólo se puede llevar a cabo si el poeta conoce la materia que versifica, por lo que es muy posible que se trate de un médico poeta, cosa menos extraña para su época que para la nuestra. No ha sido nuestro propósito descubrir en estas líneas la razón que motivó la versificación de *Trotula*, pero podemos apuntar que tal vez fuera el facilitar la memorización de unos conocimientos dotándoles del ritmo de la poesía.

ca. 1070-1080  
Constantine  
translates  
*Viaticum*

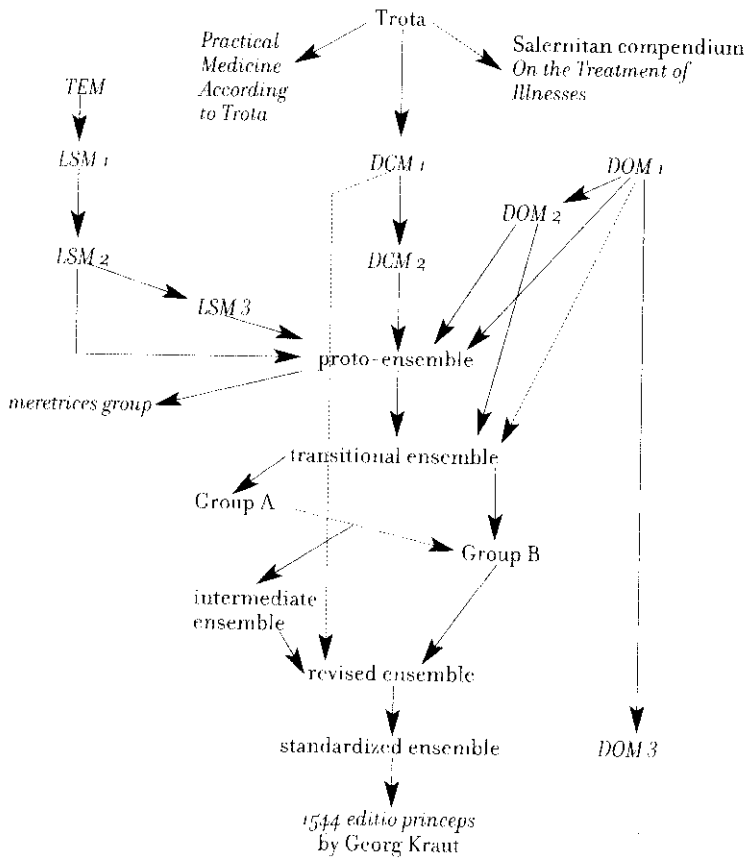
1100

ante 1187  
Book for  
al Mansur  
translated  
in Sapien

1200

mid thirteenth  
century

1500



KEY:

- TEM - *Tractatus de egritudinibus mulierum* (Treatise on the Diseases of Women)
- LSM - *Liber de sinthomatibus mulierum* (Conditions of Women)
- DCM - *De curis mulierum* (Treatments for Women)
- DOM - *De ornatu mulierum* (Women's Cosmetics)
- (solid arrow) - direct line of textual development
- (dashed arrow) - text used for selected reading only

Esquema de la transmisión de *Trotula*<sup>57</sup>

<sup>57</sup> Extraído de M. H. Green (introd., ed. y trad.), *The Trotula*..., p. 53.